

No. 40861

**German Democratic Republic
and
Czechoslovakia**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the field of transboundary water management (with annex). Prague, 27 February 1974

Entry into force: *27 February 1974 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**République démocratique allemande
et
Tchécoslovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux des cours d'eaux frontaliers (avec annexe). Prague, 27 février 1974

Entrée en vigueur : *27 février 1974 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi vládou Německé demokratické republiky
a vládou Československé socialistické republiky
o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách

Vedeny přáním dále upevňovat a rozvíjet při uskutečňování Smlouvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 17. března 1967, jakož i Komplexního programu dalšího prohlubování a zdokonalování spolupráce a rozvoje socialistické ekonomické integrace členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci vztahy mezi oběma státy ve vodním hospodářství na hraničních vodách, dohodly se vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé socialistické republiky uzavřít tuto Dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Německé demokratické republiky
Dipl.-Ing. Johanna R o c h l i t z e r a
státního tajemníka v ministerstvu ochrany
životního prostředí a vodního hospodářství
Německé demokratické republiky,

vláda Československé socialistické republiky
Ing. Miloslava B o h á č e ,
náměstka ministra lesního a vodního hospodářství
České socialistické republiky,

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Místní působnost

(1) Smluvní strany budou spolupracovat ve vodním hospodářství na hraničních vodách.

(2) Hraničními vodami ve smyslu této Dohody jsou:

- a) úseky vodních toků, jimiž probíhají státní hranice (hraniční vodní toky),
- b) povrchové a podzemní vody v profilech, v nichž je protínají státní hranice.

(3) Ustanovení této Dohody se použijí přiměřeně i na zaplavovaná území mezi hrázemi a tam, kde hráze nejsou, mezi břehovými čarami, určenými nejvyšším stavem vody hraničních vodních toků.

Článek 2

Věcná působnost

Spolupráce smluvních stran ve vodním hospodářství na hraničních vodách se vztahuje na:

- a) udržování, opravy a úpravy hraničních vodních toků,
- b) výstavbu, udržování, opravy a provoz vodních děl a zařízení,
- c) odběr vody z hraničních vod pro zásobování obyvatelstva, průmyslu a zemědělství,
- d) využití vodní energie,
- e) meliorační opatření,
- f) přivádění vody a odpadních vod,
- g) ochranu před povodněmi a ledy a součinnost při havarijních a extrémních situacích,
- h) ochranu hraničních vod před znečišťováním,

- j) vodohospodářské plánování a bilancování,
- k) provádění šetření, měření a pozorování, jakož i výměnu zjištěných výsledků,
- l) těžbu štěrku, písku a jiných hmot.

Článek 3

Všeobecná ustanovení

(1) Smluvní strany se zavazují:

- a) využívat a udržovat hraniční vodní toky a zařízení na nich na svém území tak, aby na území druhé smluvní strany nebyly způsobeny škody, nebo aby se nezhoršily vodohospodářské poměry,
- b) neprovádět na hraničních vodách bez souhlasu druhé smluvní strany žádná opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodohospodářské poměry na jejím území.

(2) Ustanovení této Dohody se přiměřeně použijí pro vodohospodářská zařízení, která leží mimo hraniční vody a jsou přetata státními hranicemi.

Článek 4

Vodohospodářská opatření na hraničních vodách

Udržování, opravy a úpravy hraničních vod, výstavba, udržování, opravy a provoz vodních děl a zařízení na hraničních vodních tocích, které slouží k udržení nebo zlepšení odtokových poměrů, jakož i meliorační opatření na hraničních vodách jsou ve smyslu této Dohody "vodohospodářskými opatřeními".

Článek 5

Ustanovení související se státními hranicemi

(1) Smluvní strany se zavazují, že budou udržovat v dobrém stavu hraniční vody, včetně vodních děl a zařízení, a že budou podle potřeby jejich stav zlepšovat rovněž v zájmu trvalého zajištění průběhu a charakteru státních hranic.

(2) Vodohospodářská opatření, u nichž je předpokládána změna polohy koryta hraničního vodního toku a tím změna průběhu nebo charakteru státních hranic, vyžadují předchozího schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

(3) Při provádění vodohospodářských opatření na hraničních vodách nesmí být bez předchozího souhlasu příslušných úřadů smluvních stran odstraněny nebo přemístěny hraniční znaky a jiné měřické značky, které slouží k zaměření a vyznačení průběhu státních hranic. Tyto znaky je třeba při provádění vodohospodářských opatření chránit před poškozením či zničením.

Článek 6

Vodohospodářské plánování a bilancování

(1) Smluvní strany budou v zájmu racionálního využívání a ochrany hraničních vod rozvíjet vodohospodářské plánování a bilancování.

(2) Smluvní strany si budou poskytovat pro potřeby vodohospodářského plánování a bilancování nezbytné informace o dosavadním stavu a o plánovaných změnách množství a jakosti hraničních vod. Výběr těchto hraničních vod a rozsah informací bude dohodnut.

(3) Smluvní strany budou pro racionální využívání hraničních vodních toků vypracovávat a uplatňovat jednotnou metodiku společného bilancování vodních zdrojů podle množství a jakosti a jednotnou metodiku dlouhodobého, střednědobého a ročního plánování. Na tomto základě budou smluvní strany vzájemně konzultovat a koordinovat záměry plánů rozvoje vodního hospodářství a spolupracovat při jejich uskutečňování. Smluvní strany mohou dohodnout použití tohoto ustanovení pro další vybrané hraniční vody.

Článek 7

Příprava a provádění vodohospodářských opatření

(1) Příprava vodohospodářských opatření na hraničních vodách vyžaduje předchozího projednání smluvními stranami.

(2) Smluvní strany se budou neprodleně informovat o vodohospodářských opatřeních, která je třeba provést bez předchozího projednání za účelem odvrácení nebo zmírnění následků povodní nebo jiných nebezpečí.

(3) Smluvní strany provádějí vodohospodářská opatření na svých územích zpravidla samy. Je-li třeba provést vodohospodářská opatření na území obou států, dohodnou smluvní strany způsob jejich přípravy a provedení.

(4) Vodohospodářská opatření se provádějí z technických a ekonomických důvodů buď v zájmu obou smluvních stran (společné práce) nebo v zájmu jedné smluvní strany (práce jedné strany), a to jak na území jednoho státu, tak na území obou států.

(5) Příprava, projednávání, provádění, vyúčtování, technická a finanční kontrola vodohospodářských opatření na hraničních vodách se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 8

Náklady a vyúčtování vodohospodářských opatření

(1) Smluvní strany nesou náklady na vodohospodářská opatření svého vlastního zájmu bez ohledu na to, na kterém z obou území je vodohospodářské opatření prováděno.

(2) Náklady na vodohospodářská opatření, prováděná v zájmu obou smluvních stran, nesou smluvní strany v poměru svých zájmů.

(3) Vyrovnání nákladů na vodohospodářská opatření mezi smluvními stranami se provádí in natura pracemi a dodávkami materiálu pro vodohospodářská opatření. Jiný způsob vyrovnání vyžaduje zvláštní dohody.

(4) Vyčíslení, vyúčtování a vyrovnání nákladů na vodohospodářská opatření se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 9

Hydrologická šetření

(1) Smluvní strany budou za účelem zjišťování odtokových poměrů na hraničních vodách zabezpečovat hydrologická, hydrometeorologická a hydrogeologická pozorování a šetření a budou si vyměňovat výsledky. Metody zjišťování a vyhodnocování budou zvlášť dohodnuty.

(2) Kilometrové a hektometrové znaky a vodočty na hraničních vodních tocích budou ve vzájemné dohodě udržovány a podle potřeby doplňovány či obnovovány.

Článek 10

Ochrana před povodněmi a jinými nebezpečími

(1) Smluvní strany zabezpečí, aby byly navzájem co možná nejrychleji podávány zprávy o nebezpečí velké vody,

ledů a o jiných nebezpečích, které mohou ovlivnit hraniční vody. Varovná služba se uskutečňuje podle dohodnutých směrnic.

(2) Smluvní strany budou provádět na hraničních vodních tocích odsouhlasená opatření na ochranu proti velkým vodám, ledům a jiným nebezpečím a poskytovat si vzájemnou pomoc.

Článek 11

Ochrana hraničních vod před znečištěváním

(1) Smluvní strany se vynasnaží udržovat v souladu se svými hospodářskými a technickými možnostmi současnou úroveň jakosti hraničních vod, případně provádět opatření k jejímu zlepšení.

(2) Sledování jakosti hraničních vod a hodnocení výsledků, vypracování prognóz vývoje jakosti hraničních vod a vzájemné informování v případech podstatného zhoršení jakosti hraničních vod v důsledku havarií a extrémních situací se děje podle dohodnutých směrnic.

Článek 12

Těžba štěrku, písku a jiných hmot

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě těžit pro svou potřebu a na své náklady štěrk, písek a jiné hmoty z koryta hraničních vodních toků, za předpokladu, že budou dodrženy zásady uvedené v článku 5, a že nedojde k nepříznivému ovlivnění vodohospodářských a jiných poměrů druhé smluvní strany.

Článek 13

Společná komise pro hraniční vody

(1) K projednávání a provádění úkolů vyplývajících z této Dohody se zřizuje Společná komise pro hraniční vody vlády Německé demokratické republiky a vlády Československé socialistické republiky (dále jen "Komise"). Komise je oprávněna sjednávat pro plnění těchto úkolů prováděcí ujednání. Rozhodnutí Komise vyžadují schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

(2) Smluvní strany vysílají do Komise stále čtyřčlenné delegace, z nichž jmenují vedoucího delegace a jeho zástupce, jejichž jména si vzájemně oznámí diplomatickou cestou.

(3) Činnost Komise je upravena Statutem, který je nedílnou součástí této Dohody (příloha).

Článek 14

Vodoprávní řízení

(1) Vodoprávní řízení o vodohospodářských opatřeních, vyplývajících z této Dohody a o dalších opatřeních na hraničních vodách (dále jen "opatření"), budou zahájena - s výjimkou případů nebezpečí z prodlení - teprve po jejich projednání v Komisi. Vodoprávní řízení, u nichž se dodatečně zjistí, že se spravují touto Dohodou, ukončí se teprve po projednání v Komisi.

(2) Vodoprávní řízení se provádí podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území se příslušné opatření uskutečňuje.

(3) U opatření, která budou provedena na území obou smluvních stran, udělují vodoprávní povolení příslušné vodohospodářské orgány smluvních stran, každý pro tu část, která bude provedena na jeho státním území. Vodoprávní řízení je třeba provést pokud možno současně a za oboustranné účasti. Přitom je třeba zajistit soulad obsahu obou rozhodnutí.

(4) U opatření prováděných jen na území jedné smluvní strany, jimiž však budou dotčena práva nebo zájmy druhé smluvní strany, provede vodoprávní řízení místně příslušný vodohospodářský orgán. Před rozhodnutím je zapotřebí vyžádat si stanovisko vodohospodářského orgánu druhé smluvní strany. Přitom se použije přiměřeně ustanovení odstavce (3).

(5) Příslušné vodohospodářské orgány smluvních stran mají při vodoprávních řízeních, vyplývajících z provádění této Dohody, právo přímého styku.

(6) Platná vodoprávní povolení na hraničních vodách a jimi založená práva a povinnosti zůstávají touto Dohodou nedotčeny.

Článek 15

Překračování státních hranic

(1) Osoby, které při provádění úkolů a prací, vyplývajících z této Dohody překračují státní hranice, musí být k tomu účelu vybaveny platným průkazem pro překračování státních hranic (dále jen "hraniční průkaz").

(2) Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice na hraničních přechodech i mimo ně v místech, kde je to potřebné k plnění úkolů a prací, které vyplývají z této Dohody.

(3) Podrobnosti o vzorech hraničních průkazů, době jejich platnosti, vzdálenosti pobytu na území druhé smluvní strany od státních hranic a právech i povinnostech držitelů hraničních průkazů, souvisejících s překračováním státních hranic, budou upraveny příslušnými ústředními úřady smluvních stran.

Článek 16

Celní ustanovení

(1) Materiály, stroje, přístroje, pracovní nářadí a dopravní prostředky, potřebné pro provádění prací vyplývajících z této Dohody na území druhé smluvní strany, je možno přepravovat bez povolení a celních poplatků i jiných dávek. Nespotřebované materiály, jakož i stroje, přístroje, pracovní nářadí a dopravní prostředky budou po skončení prací přepraveny zpět.

(2) Celní úlevy pro osoby provádějící práce na území druhé smluvní strany budou, pokud jde o předměty osobní potřeby těchto osob, poskytovány na základě vnitrostátních předpisů a dohod sjednaných mezi smluvními stranami.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Uzavírá se na dobu deseti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, jestliže ji jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím příslušné lhůty nevypoví.

(2) Vstupem v platnost této Dohody pozbude platnosti Dohoda mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o úpravě technických a hospodářských otázek hraničních toků ze dne 14. listopadu 1955.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne února 1974
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém,
přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto Dohodu podepsali.

Za vládu
Německé demokratické
republiky

Za vládu
Československé socialistické
republiky

Příloha

S t a t u t

Společné komise vlády Německé demokratické republiky
a vlády Československé socialistické republiky pro hraniční vody

1. Komise zřízená podle článku 13 Dohody mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách projednává a plní úkoly vyplývající z této Dohody.
2. Komise může přizvat ke svým jednáním experty. K plnění svých úkolů může zřizovat pracovní skupiny, jakož i rozhodovat o společném plnění úkolů a přímé spolupráci vodo-hospodářských organizací smluvních stran.
3. Způsob práce Komise stanoví jí vypracovaný jednací řád.
4. Smluvní strany nesou náklady spojené s činností svých delegací v Komisi.
5. Vedoucí delegací mají právo přímého styku. Výsledky jejich jednání budou pojaty do Protokolu nejbližšího jednání Komise.
6. Komise se schází zpravidla jednou za rok. Jednání se konají zásadně střídavě v Německé demokratické republice a Československé socialistické republice. Na žádost vedoucího jedné delegace sejde se Komise do jednoho měsíce k mimořádnému jednání.
7. Jednání Komise svolává a řídí vedoucí delegace té smluvní strany, na jejímž území se má konat jednání.
8. Vedoucí delegací dohodnou v přiměřené době před jednáním jeho pořad, který může být Komisí doplněn nebo pozměněn.

9. Jednání Komise je vedeno v jazycích smluvních stran.
10. O jednání Komise se sepisuje Protokol ve dvou vyhotoveních, každé v jazycích smluvních stran.
11. Protokoly vstupují v platnost dnem, kdy si vedoucí delegací oznámí jejich schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern

Geleitet von dem Wunsch, in Verwirklichung

des Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 17. März 1967 sowie

des Komplexprogrammes für die weitere Vertiefung und Vervollkommnung der Zusammenarbeit und Entwicklung der sozialistischen ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe,

die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern weiter zu festigen und zu entwickeln, sind die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Dipl.-Ing. Johann R o c h l i t z e r

Staatssekretär im Ministerium für Umweltschutz und Wasserwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik,

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Ing. Miloslav B o h á ě

Stellvertreter des Ministers für Forst- und Wasserwirtschaft der Tschechischen Sozialistischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Örtlicher Geltungsbereich

- (1) Die Abkommenspartner werden auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammenarbeiten.
- (2) Grenzgewässer im Sinne dieses Abkommens sind:
 - a) die Abschnitte von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze verläuft (Grenzwasserläufe),
 - b) Oberflächengewässer und Grundwasser in den Profilen, in denen sie durch die Staatsgrenze geschnitten werden.
- (3) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auch auf die Überschwemmungsgebiete zwischen den Deichen und, falls Deiche nicht vorhanden sind, zwischen den Uferlinien, die durch den höchsten Wasserstand der Grenzwasserläufe bestimmt werden, entsprechend anzuwenden.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern erstreckt sich auf:

- a) Instandhaltung, Instandsetzung und Ausbau der Grenz-wasserläufe,
- b) Errichtung, Instandhaltung, Instandsetzung und Betrieb wasserwirtschaftlicher und wasserbaulicher Anlagen,
- c) Entnahme von Wasser aus den Grenzgewässern für die Ver-sorgung der Bevölkerung, Industrie und Landwirtschaft,
- d) Nutzung der Wasserkraft,
- e) Meliorationsmaßnahmen,
- f) Einleitung von Wasser und Abwasser,
- g) Schutz vor Überschwemmungen und Eisgang und Zusammen-wirken bei Havarien und Extremsituationen,
- h) Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigungen,
- i) Wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung,
- k) Durchführung von Ermittlungen, Messungen und Beobachtun-gen sowie Austausch der festgestellten Ergebnisse,
- l) Gewinnung von Kies, Sand und anderen Stoffen.

Artikel 3

Allgemeine Bestimmungen

- (1) Die Abkommenspartner verpflichten sich:

- a) die Grenzwasserläufe und die daran gelegenen Anlagen auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates so zu nutzen und instand zu halten, daß auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates keine Schäden verursacht, oder die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse nicht verschlechtert werden,
- b) ohne Zustimmung des anderen Abkommenspartners an den Grenzgewässern keine Maßnahmen durchzuführen, die die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates nachteilig beeinflussen würden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens werden entsprechend für wasserwirtschaftliche Anlagen angewandt, die außerhalb der Grenzgewässer liegen und durch die Staatsgrenze geschnitten werden.

Artikel 4

Wasserwirtschaftliche Maßnahmen an den Grenzgewässern

Die Instandhaltung, Instandsetzung und der Ausbau der Grenzgewässer, die Errichtung, Instandhaltung, Instandsetzung und der Betrieb von wasserwirtschaftlichen und wasserbaulichen Anlagen an den Grenzwasserläufen, die zur Erhaltung oder Verbesserung der Abflußverhältnisse dienen, sowie Meliorationsmaßnahmen an den Grenzgewässern sind "Wasserwirtschaftliche Maßnahmen" im Sinne dieses Abkommens.

Artikel 5

Bestimmungen im Zusammenhang mit der Staatsgrenze

(1) Die Abkommenspartner verpflichten sich, die Grenzgewässer einschließlich der wasserwirtschaftlichen und wasserbaulichen Anlagen in gutem Zustand zu erhalten und deren Zustand nach Bedarf auch im Interesse der Erhaltung des Verlaufes und des Charakters der Staatsgrenze zu verbessern.

(2) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen, bei denen eine Veränderung der Lage des Flußbettes eines Grenzwasserlaufes und damit eine Veränderung des Verlaufes oder des Charakters der Staatsgrenze vorgesehen ist, bedürfen der vorherigen Genehmigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

(3) Bei der Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen an den Grenzgewässern dürfen ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Organe der Abkommenspartner keine Grenzzeichen und andere Vermessungszeichen, die zur Vermessung und Markierung des Verlaufes der Staatsgrenze dienen, entfernt oder versetzt werden. Diese Zeichen sind bei der Durchführung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen vor Beschädigung oder Vernichtung zu schützen.

Artikel 6

Wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung

(1) Im Interesse einer rationellen Nutzung und des Schutzes der Grenzgewässer werden die Abkommenspartner die wasserwirtschaftliche Planung und Bilanzierung entwickeln.

(2) Für den Bedarf der wasserwirtschaftlichen Planung und Bilanzierung werden sich die Abkommenspartner über den bisherigen Zustand und über geplante Änderungen der Wassermenge und Wassergüte der Grenzgewässer die notwendigen Informationen übergeben. Die Auswahl dieser Grenzgewässer und der Umfang der Informationen werden vereinbart.

(3) Zur rationellen Nutzung der Grenzwasserläufe werden die Abkommenspartner eine einheitliche Methodik der gemeinsamen Bilanzierung des Wasserdargebotes nach Menge und Güte und eine einheitliche Methodik der langfristigen, der mittelfristigen und Jahresplanung ausarbeiten und anwenden. Auf dieser Grundlage werden sich die Abkommenspartner zu den Vorhaben der Pläne der wasserwirtschaftlichen Entwicklung gegenseitig konsultieren und koordinieren und bei ihrer Durchführung zusammenwirken. Die Abkommenspartner können die Anwendung dieser Bestimmung auf weitere ausgewählte Grenzgewässer vereinbaren.

Artikel 7

Vorbereitung und Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen

(1) Die Vorbereitung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern erfordert die vorherige Behandlung durch die Abkommenspartner.

(2) Über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die zur Abwendung oder Verminderung der Folgen von Überschwemmungen oder anderen Gefahren ohne vorherige Behandlung durchgeführt werden müssen, werden sich die Abkommenspartner unverzüglich unterrichten.

(3) Die Abkommenspartner führen in der Regel die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen auf den Hoheitsgebieten ihrer Staaten selbst durch. Falls wasserwirtschaftliche Maßnahmen auf den Hoheitsgebieten beider Staaten durchzuführen sind, vereinbaren die Abkommenspartner die Art ihrer Vorbereitung und Durchführung.

(4) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen werden aus technischen und ökonomischen Gründen entweder im Interesse beider Partner (gemeinsame Arbeiten) oder im Interesse eines Partners (einseitige Arbeiten) sowohl auf dem Hoheitsgebiet des einen als auch auf dem Hoheitsgebiet beider Staaten durchgeführt.

(5) Die Vorbereitung, Behandlung, Durchführung, Abrechnung, technische und finanzielle Kontrolle wasserwirtschaftlicher Maßnahmen an den Grenzgewässern erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 8

Kosten und Verrechnung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen

(1) Die Abkommenspartner tragen die Kosten für die im eigenen Interesse durchgeführten wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, unabhängig davon, auf welchem der beiden Hoheitsgebiete die wasserwirtschaftliche Maßnahme erfolgt.

(2) Die Kosten für wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die im Interesse beider Abkommenspartner durchgeführt werden, tragen diese im Verhältnis zu ihren Interessen.

(3) Der Kostenausgleich für wasserwirtschaftliche Maßnahmen zwischen den Abkommenspartnern erfolgt als Naturalausgleich durch Leistungen und Materiallieferungen für wasserwirtschaftliche Maßnahmen. Eine andere Art des Ausgleiches bedarf einer besonderen Vereinbarung.

(4) Die Kostenermittlung, die Abrechnung und der Kostenausgleich für wasserwirtschaftliche Maßnahmen erfolgen nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 9

Hydrologische Untersuchungen

(1) Die Abkommenspartner werden zur Ermittlung der Abflußverhältnisse an den Grenzgewässern hydrologische, hydrometeorologische und hydrogeologische Beobachtungen und Untersuchungen gewährleisten sowie die Ergebnisse austauschen. Die Methoden der Ermittlung und Auswertung werden gesondert vereinbart.

(2) Die Kilometerzeichen, Hektometerzeichen und Pegel an den Grenzwasserläufen werden nach gegenseitiger Vereinbarung instand gehalten und nach Bedarf ergänzt oder erneuert.

Artikel 10

Schutz vor Überschwemmungen und anderen Gefahren

(1) Die Abkommenspartner gewährleisten, daß Nachrichten über Hochwasser-, Eisgang- und andere Gefahren, die Einfluß auf die Grenzgewässer haben können, schnellstmöglich gegenseitig übermittelt werden. Der Warndienst erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

(2) Die Abkommenspartner werden an den Grenzwasserläufen abgestimmte Maßnahmen zum Schutz vor Hochwasser-, Eisgang- und anderen Gefahren durchführen und sich gegenseitig Hilfe leisten.

Artikel 11

Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigung

(1) Die Abkommenspartner werden bestrebt sein, in Übereinstimmung mit ihren wirtschaftlichen und technischen Möglichkeiten, das derzeitige Niveau der Güte der Grenzgewässer zu erhalten beziehungsweise Maßnahmen zu ihrer Verbesserung durchzuführen.

(2) Die Untersuchung der Güte der Grenzgewässer und die Auswertung der Ergebnisse, die Ausarbeitung von Prognosen der Entwicklung der Güte der Grenzgewässer und die gegenseitige Information in Fällen einer wesentlichen Verschlechterung der Güte der Grenzgewässer infolge von Havarien und Extremlagen erfolgt nach vereinbarten Richtlinien.

Artikel 12

Gewinnung von Kies, Sand und anderen Stoffen

Die Abkommenspartner können nach gegenseitiger Vereinbarung für ihren Bedarf und auf ihre Kosten aus dem Bett von Grenzwasserläufen Kies, Sand und andere Stoffe unter der Voraussetzung gewinnen, daß die in Artikel 5 genannten Grundsätze eingehalten und die wasserwirtschaftlichen und sonstigen Verhältnisse des anderen Abkommenspartners nicht ungünstig beeinflußt werden.

Artikel 13

Gemeinsame Kommission für die Grenzgewässer

(1) Zur Beratung und Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben wird eine gemeinsame Kommission der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik für die Grenzgewässer (im weiteren "Kommission" genannt) gebildet. Die Kommission ist berechtigt, zur Lösung dieser Aufgaben Durchführungsvereinbarungen abzuschließen. Die Entscheidungen der Kommission bedürfen der Bestätigung entsprechend der innerstaatlichen Regelungen der Abkommenspartner.

(2) Die Abkommenspartner entsenden in die Kommission aus vier Mitgliedern bestehende ständige Delegationen. Sie benennen aus ihnen den Leiter und einen Stellvertreter und übermitteln deren Namen gegenseitig auf diplomatischem Wege.

(3) Die Tätigkeit der Kommission wird durch ein Statut geregelt, das einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet (Anlage).

Artikel 14

Wasserrechtliche Verfahren

(1) Wasserrechtliche Verfahren über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die sich aus diesem Abkommen ergeben und über weitere Maßnahmen an Grenzgewässern (im weiteren "Maßnahmen" genannt) werden - mit Ausnahme von Fällen, in denen Gefahr im Verzug ist - erst nach deren Behandlung in der Kommission eingeleitet. Wasserrechtliche Verfahren, bei denen nachträglich festgestellt wird, daß sie diesem Abkommen unterliegen, sind erst nach Behandlung in der Kommission abzuschließen.

(2) Wasserrechtliche Verfahren werden nach den Rechtsvorschriften des Staates durchgeführt, auf dessen Hoheitsgebiet die entsprechende Maßnahme erfolgt.

(3) Bei Maßnahmen, die auf den Hoheitsgebieten beider Staaten durchgeführt werden, erteilen die wasserrechtliche Genehmigung die zuständigen wasserwirtschaftlichen Organe der Abkommenspartner jeder für den Teil, der auf seinem Hoheitsgebiet durchgeführt wird. Die wasserrechtlichen Verfahren sind möglichst gleichzeitig und unter beiderseitiger Teilnahme durchzuführen. Dabei ist die inhaltliche Übereinstimmung beider Entscheidungen zu sichern.

(4) Bei Maßnahmen, die auf dem Hoheitsgebiet nur eines Staates durchgeführt werden, durch die jedoch Rechte oder Interessen des anderen Abkommenspartners berührt werden, wird das wasserrechtliche Verfahren von dem örtlich zuständigen wasserwirtschaftlichen Organ durchgeführt. Vor der Entscheidung ist die Stellungnahme des wasserwirtschaftlichen Organs des anderen Abkommenspartners einzuholen. Die Bestimmungen des Absatzes (3) sind entsprechend anzuwenden.

(5) Die zuständigen wasserwirtschaftlichen Organe der Abkommenspartner können bei wasserrechtlichen Verfahren, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, direkt miteinander verkehren.

(6) Die gültigen wasserrechtlichen Genehmigungen an den Grenzgewässern und die durch sie begründeten Rechte und Pflichten werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 15

Überschreiten der Staatsgrenze

(1) Die Personen, die bei der Durchführung der Aufgaben und Arbeiten, die sich aus diesem Abkommen ergeben, die Staatsgrenze überschreiten, müssen zu diesem Zweck einen gültigen Ausweis für das Überschreiten der Staatsgrenze (im weiteren "Grenzausweis" genannt) besitzen.

(2) Die Inhaber von Grenzausweisen sind berechtigt, die Staatsgrenze an Grenzübergangsstellen und außerhalb der Grenzübergangsstellen an den Stellen zu überschreiten, wo das zur Erfüllung der Aufgaben und Arbeiten, die sich aus diesem Abkommen ergeben, erforderlich ist.

(3) Einzelheiten über die Muster der Grenzausweise, ihre Gültigkeitsdauer, die Entfernung des Aufenthaltes von der Staatsgrenze auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates und über die Rechte und Pflichten der Inhaber von Grenzausweisen, die mit dem Überschreiten der Staatsgrenze zusammenhängen, werden durch die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner geregelt.

Artikel 16

Zollbestimmungen

(1) Materialien, Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Transportmittel, die zur Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates benötigt werden, können ohne Genehmigung und Zollgebühren sowie ohne andere Abgaben mitgeführt werden. Die nicht verbrauchten Materialien, die Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Transportmittel müssen nach Beendigung der Arbeiten zurückgeführt werden.

(2) Zollerleichterungen für die Personen, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates Arbeiten durchführen, werden, soweit es sich um Gegenstände ihres persönlichen Bedarfes handelt, auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften und der zwischen den Abkommenspartnern abgeschlossenen Vereinbarungen gewährt.

Artikel 17

Schlußbestimmungen

(1) Das Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft. Es wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner es sechs Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitraumes kündigt.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über die Regelung technischer und wirtschaftlicher Fragen der Grenzwasserläufe vom 14. November 1955 außer Kraft.

Das Abkommen wurde in Prag am 27. Februar 1974 in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und tschechischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

Für die Regierung der
Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Anlage

S t a t u t

der gemeinsamen Kommission der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik für die Grenzgewässer

1. Die nach Artikel 13 des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern gebildete Kommission behandelt und erfüllt die sich aus dem Abkommen ergebenden Aufgaben.
2. Die Kommission kann zu ihrer Verhandlung Experten hinzuziehen. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben kann sie Arbeitsgruppen einsetzen, die gemeinsame Durchführung von Aufgaben und die direkte Zusammenarbeit von wasserwirtschaftlichen Betrieben und Einrichtungen der Abkommenspartner vereinbaren.
3. Die Arbeitsweise der Kommission wird von ihr in einer Arbeitsordnung festgelegt.
4. Die Abkommenspartner tragen die Kosten ihrer Delegationen in der Kommission.
5. Die Leiter der Delegationen sind berechtigt, direkte Kontakte zu unterhalten. Die Ergebnisse ihrer Beratungen werden in das Protokoll der nächstfolgenden Verhandlung der Kommission aufgenommen.
6. Die Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen. Die Verhandlungen finden grundsätzlich abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik statt. Auf Antrag eines der Leiter der Delegationen wird innerhalb eines Monats eine außerordentliche Verhandlung durchgeführt.

7. Die Verhandlungen der Kommission werden von dem Leiter der Delegation des Abkommenspartners einberufen und geleitet, auf dessen Hoheitsgebiet die Verhandlung stattfinden soll.
8. Die Leiter der Delegationen vereinbaren in angemessener Zeit vor der Verhandlung die Tagesordnung, die durch die Kommission ergänzt oder verändert werden kann.
9. Die Verhandlung der Kommission wird in den Sprachen der Abkommenspartner geführt.
10. Über die Verhandlung der Kommission wird ein Protokoll in zwei Exemplaren, jedes in den Sprachen der Abkommenspartner, angefertigt.
11. Die Protokolle treten mit dem Tag in Kraft, an dem sich die Leiter der Delegationen die Bestätigung nach den innerstaatlichen Regelungen der Abkommenspartner mitteilen.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSBOUNDARY WATER
MANAGEMENT

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen and develop further the relations between the two States in the field of transboundary water management, in application of the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic of 17 March 1967 and the comprehensive programme for the further deepening and enhancement of cooperation and the further development of socialist economic integration among the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude the present Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the German Democratic Republic:

Mr. Johann Rochlitzer,

Permanent Secretary in the Ministry of Environmental Protection
and Water Management of the German Democratic Republic; and

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Mr. Miloslav Bohác,

Deputy Minister of Forest and Water Resources
of the Czechoslovak Socialist Republic;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Territorial scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall cooperate in the field of transboundary water management.
2. For the purposes of this Agreement, transboundary waters are:
 - (a) Sections of watercourses along which the State frontier runs (transboundary watercourses);
 - (b) Surface waters and groundwater along the cross sections bisected by the State frontier.

3. The provisions of this Agreement shall also apply mutatis mutandis to flood plains between dikes and, where there are no dikes, between bank lines to be determined by the highest water level of the transboundary watercourses.

Article 2. Substantive scope of the Agreement

The cooperation between the Contracting Parties in the field of transboundary water management shall cover:

- (a) Maintenance, repair and improvement of transboundary watercourses;
- (b) Erection, maintenance, repair and operation of water management and hydraulic engineering installations;
- (c) Drawing of water from transboundary waters to supply people, industry and agriculture;
- (d) Utilization of water power;
- (e) Land reclamation and improvement measures;
- (f) Discharge of water and sewage;
- (g) Protection against flooding and ice and cooperation in accidents and emergencies;
- (h) Protection of transboundary waters against pollution;
- (j) Water management planning and balance;
- (k) Conduct of tests, measurements and surveys and exchange of the results thereof;
- (l) Extraction of gravel, sand and other materials.

Article 3. General provisions

- 1. The Contracting Parties undertake:
 - (a) To utilize and maintain transboundary watercourses and installations situated therein in the territory of their States so that no damage is caused and water management conditions are not worsened in the territory of the other State;
 - (b) To refrain from carrying out, without the consent of the other Contracting Party, any measures relating to transboundary waters that would adversely affect water management conditions in the territory of the other State.
- 2. The provisions of this Agreement shall also apply mutatis mutandis to water management installations that are not situated in transboundary waters but are bisected by the State frontier.

Article 4. Water management measures relating to transboundary waters

For the purposes of this Agreement, the maintenance, repair and improvement of transboundary waters and the erection, maintenance, repair and operation of water management and hydraulic engineering installations situated in transboundary watercourses for the pur-

pose of preserving or improving drainage, as well as land reclamation and improvement measures relating to transboundary waters, are "water management measures".

Article 5. Provisions concerning the State frontier

1. The Contracting Parties undertake to keep transboundary waters, including water management and hydraulic engineering installations, in good condition and to make any necessary improvements thereto in the interests of preserving the course and character of the State frontier.

2. Water management measures that would entail a change in the position of the bed of a transboundary watercourse and hence in the course or character of the State frontier shall require prior approval in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

3. When water management measures relating to transboundary waters are carried out, no frontier marks or other measurement marks used to plot or mark the course of the State frontier may be removed or replaced without the prior consent of the competent bodies of the Contracting Parties. Such marks shall be protected against damage or destruction when water management measures are carried out.

Article 6. Water management planning and balance

1. In the interests of the rational use and the protection of transboundary waters, the Contracting Parties shall develop water management planning and balance.

2. In order to meet the needs of water management planning and balance, the Contracting Parties shall transmit to one another necessary information on the present condition of and any planned changes to the quantity and quality of transboundary waters. They shall agree on the transboundary waters selected and on the scope of the information.

3. In order to ensure the rational use of transboundary watercourses, the Contracting Parties shall develop and apply uniform methodologies for joint balancing of the water yield according to quantity and quality and for long-term, medium-term and annual planning. On this basis, the Contracting Parties shall consult and coordinate with one another on plans for water management development and cooperate in their implementation. The Contracting Parties may agree to apply this provision to other transboundary waters.

Article 7. Preparation and execution of water management measures

1. The preparation of water management measures relating to transboundary waters shall be subject to prior consultation by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall inform one another without delay about water management measures which, in order to prevent or reduce the consequences of flooding or other dangers, must be executed without prior consultation.

3. Water management measures shall, as a rule, be executed by the Contracting Parties in the territories of their own States. Where it is necessary for water management mea-

asures to be executed in the territories of both States, the Contracting Parties shall agree on the method of preparation and execution.

4. Water management measures shall, for technical and economic reasons, be executed either for the benefit of both Parties (joint works) or for the benefit of one Party (unilateral works), either in the territory of one State or in the territory of both States.

5. Preparation for, consultation and execution of water management measures relating to transboundary waters, rendering of accounts and technical and financial oversight shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 8. Costs of water management measures and settlement of accounts

1. The Contracting Parties shall bear the costs of water management measures carried out for their own benefit, irrespective of the territory in which the water management measures are undertaken.

2. The costs of water management measures carried out for the benefit of both Contracting Parties shall be borne by them in proportion to the benefit which each derives therefrom.

3. The costs of water management measures shall be settled between the Contracting Parties in non-monetary terms, through the performance of services and the provision of materials for water management measures. Other forms of settlement shall require a special agreement.

4. The calculation of costs and the rendering and settlement of accounts for water management measures shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 9. Hydrological tests

1. In order to ascertain the drainage conditions in transboundary waters, the Contracting Parties shall conduct hydrological, hydrometeorological and hydrogeological surveys and tests and shall exchange the results thereof. A separate agreement shall be reached on the methods of calculation and analysis.

2. Kilometre and hectometre marks and gauges in transboundary watercourses shall be maintained and, where necessary, augmented and renewed by mutual agreement.

Article 10. Protection against flooding and other dangers

1. The Contracting Parties shall ensure that they transmit to one other as quickly as possible information concerning any danger of flooding or ice or other danger that may affect transboundary waters. The warning service shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

2. The Contracting Parties shall take agreed measures to protect against the danger of flooding or ice or other dangers in transboundary watercourses and shall render assistance to one another.

Article 11. Protection of transboundary waters against pollution

1. The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their economic and technical capacities, to preserve the present quality level of transboundary waters or carry out measures to improve it.

2. The testing of transboundary water quality and the analysis of the results, the preparation of forecasts of the evolution of transboundary water quality and the exchange of information in cases of significant worsening of transboundary water quality as a result of accidents and emergencies shall be undertaken in accordance with agreed general directives.

Article 12. Extraction of gravel, sand and other materials

The Contracting Parties may by mutual agreement, for their needs and at their expense, extract gravel, sand and other materials from the beds of transboundary watercourses, provided that the principles set out in article 5 are upheld and that water management and other conditions in the other Contracting Party are not adversely affected.

Article 13. Joint Transboundary Water Commission

1. A joint commission of the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established to deliberate on and carry out the tasks arising from this Agreement. In order to solve these tasks, the Commission shall have the right to conclude implementation agreements. The Commission's decisions shall be subject to confirmation, in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall dispatch to the Commission standing delegations consisting of four members. They shall nominate from among them a head of delegation and a deputy head of delegation and shall convey to one another the names of those persons through the diplomatic channel.

3. The Commission's activities shall be governed by a statute, which shall form an integral part of this Agreement (see annex).

Article 14. Water rights proceedings

1. Water rights proceedings concerning water management measures arising from this Agreement or other measures relating to transboundary waters (hereinafter referred to as "measures") may not be instituted, except in cases where delay would entail risk, until the Commission has taken up the matter. Where it is subsequently established that water rights proceedings are subject to this Agreement, such proceedings may not be concluded until the Commission has taken up the matter.

2. Water rights proceedings shall be conducted according to the laws of the State in whose territory the measure concerned is undertaken.

3. In the case of measures undertaken in the territories of both States, the grant of water rights for the part undertaken in the territory of each Contracting Party shall be made by that Party's competent water management body. The water rights proceedings shall be conducted as simultaneously as possible, with the participation of both Parties. In such cases, the two decisions shall be reconciled with one another.

4. In the case of measures which are undertaken in the territory of only one State but affect the rights or interests of the other Contracting Party, the water rights proceedings shall be conducted by the competent local water management body. The opinion of the water management body of the other Contracting Party shall be sought before any decision is reached. The provisions of paragraph 3 shall apply as appropriate.

5. The competent water management bodies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in water rights proceedings arising from the implementation of this Agreement.

6. Valid water rights permits in respect of transboundary waters and the rights and duties deriving therefrom shall remain unaffected by this Agreement.

Article 15. Crossing of the State frontier

1. Persons crossing the State frontier in carrying out tasks and works under this Agreement must have a valid frontier-crossing pass (hereinafter "frontier pass") for this purpose.

2. Holders of frontier passes shall be entitled to cross the State frontier at frontier-crossing points or elsewhere when this is necessary in order to carry out tasks and works under this Agreement.

3. Particulars with respect to the model for the frontier pass, its period of validity, the distance from the State frontier of the stay in the territory of the other State and the rights and duties of holders of frontier passes in connection with the crossing of the State frontier shall be settled by the competent central authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Customs provisions

1. Materials, machinery, equipment, tools and means of transport needed to carry out works under this Agreement may be brought into the territory of the other State without a permit and without payment of customs duties or other fees. Materials, machinery, equipment, tools and means of transport that are not used up or worn out must be returned on completion of the works.

2. Clearance through customs of items for the personal use of persons engaged on works in the territory of the other State shall be facilitated on the basis of domestic law and of the agreements concluded between the Contracting Parties.

Article 17. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It is concluded for a period of 10 years. It shall be extended for further periods of five years provided that

neither Contracting Party denounces it six months before the expiry of the corresponding period.

2. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the Settlement of Technical and Economic Questions relating to Transboundary Watercourses of 14 November 1955 shall cease to apply.

DONE at Prague, on 27 February 1974, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

For the Government of the German Democratic Republic:

JOHANN ROCHLITZER

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

MILOSLAV BOHÁČ

ANNEX

STATUTE OF THE JOINT TRANSBOUNDARY WATER COMMISSION OF THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

1. The Commission established pursuant to article 13 of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning Cooperation in the Field of Transboundary Water Management shall deal with and carry out the tasks arising from the Agreement.

2. The Commission may summon experts to participate in its meetings. In order to carry out its functions, it may appoint working groups and arrange for the joint execution of tasks and for direct cooperation between water management firms and facilities of the Contracting Parties.

3. The Commission shall lay down its working methods in a set of regulations.

4. The Contracting Parties shall defray the expenses of their respective delegations to the Commission.

5. The heads of delegation shall be entitled to have direct contacts with one another. The outcome of their deliberations shall be noted in the records of the Commission's next meeting.

6. The Commission shall, as a general rule, meet once a year. In principle, meetings shall be held alternately in the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic. A special meeting shall be held within one month if one of the heads of delegation so requests.

7. The meetings of the Commission shall be convened and presided over by the head of the delegation of the Contracting Party in whose territory they are to be held.

8. The agenda shall be agreed by the heads of delegation within a reasonable time before the meeting. The Commission may make additions or amendments thereto.

9. The meetings of the Commission shall be conducted in the languages of the Contracting Parties.

10. Records of the Commission's meetings shall be drawn up in duplicate in the languages of the Contracting Parties.

11. The records shall enter into force on the date on which the heads of delegation inform one another of their confirmation in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES EAUX DES COURS D'EAU FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer et d'élargir les relations entre leurs deux États dans le domaine de la gestion des eaux frontalières, en application du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque du 17 mars 1967, ainsi que du programme général pour l'amélioration et le renforcement de la coopération et l'expansion de l'intégration économique socialiste entre les pays membres du Conseil d'assistance mutuelle économique,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:

M. Johann Rochlitzer, Secrétaire permanent au Ministère de la Protection de l'environnement et de la gestion des eaux de la République démocratique allemande; et

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

M. Miloslav Bohác,

Ministre adjoint des ressources forestières et hydrauliques de la République socialiste tchécoslovaque;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Compétence territoriale de l'Accord

1. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la gestion des eaux frontalières.

2. Aux fins du présent Accord, ces eaux frontalières sont:

- a) des parties de cours d'eau le long de la frontière d'État (cours d'eau frontaliers);
- b) les eaux de ruissellement et les eaux souterraines le long des parties transversales de la frontière d'État.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également mutatis mutandis aux plaines inondables entre les digues et, en l'absence de ces dernières, entre les lignes de rivage devant être déterminées par le niveau le plus élevé des cours d'eau frontaliers.

Article 2. Contenu de l'accord

La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la gestion des eaux frontalières porte notamment sur les domaines suivants:

- a) entretien, réparation et amélioration des cours d'eau frontaliers;
- b) construction, entretien, réparation et fonctionnement des installations de gestion des eaux et d'ingénierie hydraulique;
- c) prélèvement des eaux frontalières pour les besoins de la population, de l'industrie et de l'agriculture;
- d) utilisation de l'énergie hydraulique;
- e) bonification des terres et mesures adéquates à cette fin;
- f) rejet des eaux usées;
- g) protection contre les inondations et l'embâcle et coopération en cas d'accidents et d'urgence;
- h) protection des eaux frontalières contre la pollution;
- j) planification et suivi de la gestion des eaux;
- k) exécution de tests, de mesures et d'enquêtes et échanges de leurs résultats;
- l) extraction du gravier, du sable et des autres matériaux.

Article 3. Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'engagent à:

- a) utiliser et entretenir les cours d'eau frontaliers et les installations annexes, situés à l'intérieur du territoire de leurs États, de façon à ce qu'aucun dommage ne soit causé et que les conditions de ressources hydrauliques ne se dégradent pas sur le territoire de l'autre État;
- b) s'abstenir d'entreprendre, sans le consentement de l'autre Partie contractante, des activités liées aux eaux frontalières, qui auraient une incidence néfaste sur les conditions de la gestion des eaux dans le territoire de l'autre État.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également mutatis mutandis aux installations de gestion des eaux, qui ne sont pas situées dans les eaux frontalières mais sont divisées par la frontière d'État.

Article 4. Mesures pour la gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers

Aux fins du présent Accord, l'expression "mesures de gestion des eaux" s'entend de l'entretien, des réparations et de l'amélioration des cours d'eau frontaliers, ainsi que de la construction, de l'entretien, des réparations et du fonctionnement des installations de génie hydraulique et de gestion des ressources hydrauliques situées sur les cours d'eau frontaliers et visant à assurer ou à améliorer le drainage, ainsi que la bonification des terres et des mesures d'amélioration liées aux eaux frontalières.

Article 5. Dispositions concernant la frontière d'État

1. Les Parties contractantes s'engagent à maintenir en bon état les eaux frontalières, y compris les installations de gestion des eaux et de génie hydraulique et de procéder à toutes les améliorations nécessaires pour conserver le tracé et le caractère de la frontière d'État.

2. Les mesures de gestion des eaux, qui entraîneraient une modification de la position du lit d'un cours d'eau frontalier et, par suite, altéreraient le cours ou le caractère de la frontière d'État doivent faire l'objet, avant d'être mises en oeuvre, d'une approbation, conformément à la réglementation intérieure des Parties contractantes.

3. Lorsque des mesures de gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers sont appliquées, aucune borne frontière ou autre marque de mesure utilisée pour délimiter ou marquer le tracé de la frontière d'État ne peut être retirée ou remplacée sans l'accord préalable des organismes compétents des Parties contractantes. Les marques en question sont protégées contre les dégâts ou la destruction lors de l'exécution des mesures de gestion.

Article 6. Planification et suivi de la gestion des eaux

1. Pour garantir l'utilisation rationnelle et la protection des eaux frontalières, les Parties contractantes élaborent un plan de gestion et de suivi des ressources hydrauliques.

2. Pour permettre de satisfaire les besoins en matière de gestion dans ce domaine, les Parties contractantes se fournissent réciproquement toutes les informations nécessaires sur la situation actuelle et tous les changements envisagés quant à la qualité et à la quantité des eaux frontalières. Elles déterminent d'un commun accord les eaux frontalières choisies et la nature des renseignements à fournir.

3. Afin de garantir l'utilisation rationnelle des cours d'eau frontaliers, les Parties contractantes élaborent et appliquent des méthodologies uniformes pour assurer de concert le suivi des bilans hydriques, conformément à la qualité et à la quantité, et pour planifier à long terme, à moyen terme et sur une base annuelle. Partant de ce principe, les Parties contractantes se consultent et coordonnent leurs activités concernant les plans de développement et coopèrent à leur réalisation. Les Parties contractantes peuvent convenir d'appliquer la présente disposition à d'autres eaux frontalières.

Article 7. Élaboration et application des mesures de gestion des eaux

1. L'élaboration des mesures de gestion des eaux liées aux cours d'eau frontaliers fait d'abord l'objet de consultations préalables entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement et sans retard des mesures de gestion des eaux, qui doivent être prises sans consultation préalable afin d'empêcher ou de réduire les conséquences des inondations ou d'autres risques.

3. Les mesures de gestion des eaux sont en général appliquées par les Parties contractantes sur le territoire de leur propre État. Le cas échéant pour les mesures de gestion des eaux, qui devraient être appliquées sur les territoires des deux États, les Parties contractantes conviennent de la méthode d'élaboration et d'exécution.

4. Les mesures de gestion des eaux sont, pour des raisons techniques et économiques, mises en oeuvre soit pour le bien des deux Parties (travaux conjoints) ou l'avantage d'une Partie (travaux unilatéraux), sur le territoire d'un État ou sur le territoire des deux.

5. Les préparatifs concernant les consultations et la mise en oeuvre des mesures de gestion des eaux liées aux eaux frontalières, les comptes rendus et le contrôle technique et financier sont entrepris conformément à des directives générales qui ont fait l'objet d'un accord.

Article 8. Coûts des mesures de gestion des eaux et règlement des comptes

1. Les Parties contractantes prennent à leur charge les coûts des mesures de gestion des eaux appliquées pour leur propre avantage, sans tenir compte du territoire sur lequel les mesures ont été appliquées.

2. Les coûts des mesures de gestion des eaux exécutées pour le bien des deux Parties contractantes sont à leur charge proportionnellement à l'avantage que chacune d'entre elles en tire.

3. Les coûts des mesures de gestion des eaux sont réglés entre les Parties contractantes sur une base non monétaire par le biais de services rendus et par la fourniture de matériaux pour l'exécution des mesures dans ce domaine. Les autres formes de règlement doivent faire l'objet d'un accord spécial.

4. Le calcul des coûts, la présentation et le règlement des comptes relatifs à ces mesures sont entrepris conformément aux directives générales qui ont fait l'objet d'un accord.

Article 9. Tests hydrologiques

1. Afin de s'assurer des conditions de drainage dans les eaux frontalières, les Parties contractantes procèdent à des enquêtes et des essais hydrologiques, hydrométéorologiques et hydrogéologiques et échangent les résultats qu'elles en tirent. Un accord spécial doit être réalisé sur les méthodes de calcul et d'analyse.

2. Les marques et les jauges pour les kilomètres et les hectomètres dans les cours d'eau frontaliers sont entretenues et, le cas échéant, agrandies et renouvelées d'un commun accord.

Article 10. Protection contre les inondations et autres risques

1. Les Parties contractantes se transmettent aussi rapidement que possible les renseignements concernant les dangers d'inondation ou d'embâcle ou autres risques, susceptibles d'affecter les eaux frontalières. Un service d'alerte est organisé conformément aux directives générales convenues.

2. Les Parties contractantes prennent de concert des mesures pour se protéger contre le danger d'inondation ou d'embâcle ou autres risques, dans les cours d'eau frontaliers et se fournissent réciproquement une assistance.

Article 11. Protection des eaux frontalières contre la pollution

1. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à leurs capacités économiques et techniques, de maintenir le niveau actuel de qualité des eaux frontalières ou de prendre des mesures pour l'améliorer.

2. Les essais portant sur la qualité des eaux frontalières et l'analyse des résultats, l'élaboration de prévisions de l'évolution de la qualité des eaux en question et l'échange des renseignements en cas de dégradation importante de la qualité des eaux frontalières en cas d'accidents ou d'urgence sont réalisés conformément aux directives générales convenues.

Article 12. Extraction du gravier, du sable et d'autres matériaux

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, pour leurs besoins et à leurs frais, extraire du gravier, du sable et d'autres matériaux du lit des cours d'eau frontaliers, à condition que les principes exposés dans l'article 5 soient respectés et que la gestion des eaux et les autres conditions de l'autre Partie contractante n'en subissent pas les conséquences néfastes.

Article 13. Commission mixte pour les eaux frontalières

1. Une commission mixte du Gouvernement de la République démocratique allemande et du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommée "la Commission") est créée; elle est chargée d'examiner et d'exécuter les obligations résultant du présent Accord. Pour mener à bien ces tâches, la Commission est habilitée à conclure des arrangements de mise en œuvre. Les décisions de la Commission doivent être confirmées, conformément à la réglementation intérieure des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes envoient à la Commission des délégations permanentes composées de quatre membres. Elles désignent parmi elles un chef de délégation et un chef adjoint et se transmettent réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des personnes choisies.

3. Les activités de la Commission sont régies par un statut qui forme partie intégrante du présent Accord (voir annexe).

Article 14. Action en justice concernant des droits d'eau

1. Une action en justice concernant les droits d'eau au sujet de mesures de gestion découlant du présent Accord ou d'autres mesures liées aux eaux frontalières (ci-après dénommées les "mesures") ne peut pas être intentée, sauf dans les cas où un retard entraînerait un risque, tant que la Commission n'a pas été saisie. Lorsque par la suite il est établi que l'action concernant des droits d'eau relève du présent Accord, ladite action ne peut pas être réglée tant que la Commission n'a pas été saisie.

2. L'action en justice concernant des droits d'eau se déroule conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel les mesures concernées sont prises.

3. Dans le cas de mesures prises sur le territoire des deux États, l'octroi des droits d'eau pour la partie comprise sur le territoire de chacun des États relève de la compétence de l'organisme national de gestion des eaux. L'action concernant les droits d'eau est menée aussi conjointement que possible avec la participation des deux Parties. Dans de tels cas, les deux décisions font alors l'objet d'une harmonisation.

4. Dans le cas de mesures qui sont prises sur le territoire d'un seul État, mais qui ont une incidence sur les droits ou les intérêts de l'autre Partie contractante, l'action relative aux droits d'eau relève de l'organisme local compétent de gestion des eaux. Le point de vue de l'organisme parallèle de l'autre Partie contractante est demandé avant la prise de décision. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent selon les cas.

5. Les organismes de gestion des eaux compétents des Parties contractantes communiquent directement entre eux au cours des actions relatives aux droits d'eau découlant de l'application du présent Accord.

6. Les autorisations valides en matière de droits d'eau, pour ce qui est des eaux frontalières, et les droits et obligations qui en résultent ne sont pas affectés par le présent Accord.

Article 15. Franchissement de la frontière d'État

1. Les personnes traversant la frontière d'État pour exécuter certaines tâches et travaux au titre du présent Accord doivent être titulaires d'une autorisation valide adéquate, établie à cette fin (ci-après "laissez-passer frontalier").

2. Les titulaires de ces documents sont habilités à traverser la frontière d'État aux points de franchissement, ou ailleurs le cas échéant, afin d'exécuter les tâches et travaux prévus au titre du présent Accord.

3. Les détails concernant les modèles de ce document, sa période de validité, la distance entre la frontière d'État et le lieu de séjour sur le territoire de l'autre État, ainsi que les droits et obligations des titulaires de ces documents, sont réglés par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

Article 16. Dispositions concernant le régime douanier

1. Les matériaux, les machines, l'équipement, les outils et les moyens de transport nécessaires pour exécuter les travaux entrepris au titre du présent Accord entrent sur le territoire de l'autre État sans autorisation et sans paiement de droits de douane ou autre frais. Les matériaux, les machines, l'équipement, les outils et les moyens de transport qui ne sont pas utilisés ou hors d'usage doivent être repris à la fin des travaux.

2. La franchise d'importation accordée par les douanes, pour les articles destinés à l'usage personnel des techniciens chargés des travaux sur le territoire de l'autre État, est facilitée sur la base de la législation nationale et des accords conclus entre les Parties contractantes.

Article 17. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de 10 ans et peut être prolongé par des périodes successives de cinq ans, à condition qu'aucune des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période correspondante.

2. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement des questions techniques et économiques liées aux cours d'eau frontaliers du 14 novembre 1955 cesse d'être valide.

Fait à Prague le 27 février 1974 en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:

JOHANN ROCHLITZER

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

MILOSLAV BOHÁČ

ANNEXE

STATUT DE LA COMMISSION MIXTE POUR LES EAUX FRONTALIÈRES DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

1. La Commission établie conformément à l'Article 13 de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération dans le domaine de la gestion des eaux frontalières est habilitée à traiter et régler les tâches résultant dudit Accord.
2. La Commission peut convoquer des experts pour participer à ses réunions. Afin de décharger ses attributions, elle peut nommer des groupes de travail et prendre les dispositions nécessaires pour l'exécution conjointe des tâches et pour assurer une coopération directe entre les entreprises et installations chargées de la gestion des eaux des Parties contractantes.
3. La Commission codifie ses méthodes de travail dans un ensemble de dispositions réglementaires.
4. Les Parties contractantes assument les dépenses de leurs délégations respectives à la Commission.
5. Les chefs de délégation sont habilités à établir des contacts directs entre eux. Le résultat de leurs délibérations est consigné dans le procès-verbal soumis à la réunion suivante de la Commission.
6. La Commission se réunit en général une fois par an. En principe, les réunions sont organisées alternativement en République démocratique allemande et en République socialiste tchécoslovaque. Une réunion spéciale peut avoir lieu dans un délai d'un mois si l'un des chefs de délégation le demande.
7. Les réunions de la Commission sont convoquées et présidées par le chef de la délégation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles doivent avoir lieu.
8. L'ordre du jour est arrêté d'un commun accord par les chefs de délégation dans un délai raisonnable avant la réunion. La Commission peut ajouter des éléments nouveaux ou procéder à des modifications.
9. Les réunions de la Commission ont lieu dans les langues des Parties contractantes.
10. Les comptes rendus des réunions de la Commission sont établis en double exemplaire dans les langues des Parties contractantes.
11. Les procès verbaux entrent en vigueur à la date à laquelle les chefs de délégation s'informent de leur confirmation, conformément aux réglementations nationales des Parties contractantes.